

BIETER FRAGENKATALOG 1 – Fragen vom 19.02.2021	1
BIETER FRAGENKATALOG 2 – Fragen vom 22.02.2021	4
BIETER FRAGENKATALOG 3 – Fragen vom 23.02.2021	5
BIETER FRAGENKATALOG 4 – Fragen vom Fragenkatalog 1, die offen geblieben waren - 19.02.2021 ..	5
BIETER FRAGENKATALOG 5 – 02.03.2021.....	5
BIETER FRAGENKATALOG 6 – 06.03.2021.....	6
BIETER FRAGENKATALOG 7 – 08.03.2021.....	7
BIETER FRAGENKATALOG 8 – 10.03.2021.....	7
BIETER FRAGENKATALOG 9 – 11.03.2021.....	9
BIETER FRAGENKATALOG 10 – Fragen 16 vom Fragenkatalog 1 (Fehler/Übersetzung) - 19.02.2021 ..	11
BIETER FRAGENKATALOG 11 – 17.03.2021	11
BIETER FRAGENKATALOG 12 – 19.03.2021	11

BIETER FRAGENKATALOG 1 – Fragen vom 19.02.2021

1	In der „Erklärung des Einzelbewerbers“, verlangen Sie eine „Bescheinigung in Steuersachen“ von der Oberfinanzdirektion. Diese Bescheinigung wird üblicherweise vom zuständigen Finanzamt ausgestellt. Dürfen wir diese einreichen?
	Oui, un document du service des impôts est valable. En France, l’administration fiscale et le service des impôts représentent la même chose.
	Ja, ein Dokument des Finanzamtes ist gültig. In Frankreich sind die Oberfinanzdirektion und das Finanzamt das gleiche Amt.
2	Sie geben an, dass der Angebotspreis für 3 Jahre ein Fixpreis sein soll. Kann der Preis bei Veränderungen der MwSt. angepasst werden?
	Oui, le prix peut évoluer si la TVA change à la hausse comme à la baisse. Ja, der Preis kann sich ändern, wenn sich die Mehrwertsteuer sowohl nach oben als auch nach unten ändert.
3	Im Einzelpreisverzeichnis Position 1 und 2 ist der Gesamtpreis OHNE MwSt. anzugeben. In der Position 3 soll der Gesamtpreis angegeben werden. Allerdings fehlt hier der Zusatz „ohne MwSt.“. Wir gehen davon aus, dass hier ebenfalls der Nettogesamtpreis einzutragen ist?
	Je vous remercie de me préciser le nom du document dont il s’agit Wir bitten Sie uns den Namen des betreffenden Dokuments anzugeben.
4	Ebenfalls in den Einzelpreisverzeichnissen ist eine Menge einzugeben. Welche Menge soll hier eingetragen werden?
	Si vous évoquez le BPU (bordereau des prix unitaires), la quantité est 1 pour chaque ligne (prix des matières premières, coût des personnels, frais généraux, frais administratifs). Il s’agit de détailler pour 1 repas , tous les coûts que ce repas génère. Wenn Sie sich auf die BPU (Einheitspreisliste) beziehen, ist die Menge 1 für jede Zeile (Rohmaterialpreise, Personalkosten, Gemeinkosten, Verwaltungskosten). Es geht darum, für 1 Mahlzeit alle Kosten, die diese Mahlzeit verursacht, detailliert auszuweisen
5	Ebenfalls in den Einzelpreisverzeichnissen möchten Sie verpflichtende Angaben zu den Nutzungspauschalen haben. Allerdings reicht hier der Platz nicht aus. Sollen hier die Preisblätter kopiert werden? Sollen hier auch die 1-Tagespauschale, 2-Tagespauschale und 3-Tagespauschale angegeben werden?

	<p>Vous pouvez utiliser le modèle de fiche „forfait 4 ou 5 jours“ pour détailler les forfaits 1, 2 ou 3 jours.</p> <p>Sie können die Vorlage/Preisblätter "4- oder 5-Tages-Paket" verwenden, um die 1-, 2- oder 3-Tages-Pakete zu detaillieren.</p>
6	<p>Alle Preise in den Preisblättern sind OHNE MwSt., also Netto anzugeben. Im Formular „Memoire technique“ unter dem Punkt „Kriterium Nr.2: werden die Preise mit MwSt. bewertet. Hier besteht eine Diskrepanz!</p> <p>Vous avez raison ! considerez que le mémoire technique demande seulement des prix hors TVA (HT).</p> <p>Sie haben Recht! Es werden im Formular „Memoire technique“ auch nur die Preisen ohne Mehrwertsteuer berücksichtigt.</p>
7	<p>Im Formular „Memoire technique“ unter dem Punkt „Kriterium Nr.2 bewerten Sie den Preis pro Mahlzeit für: 1. Vorschulkinder, 2. Grund/OberstufenschülerINNEN sowie Erwachsene und 3. nur Erwachsene! Ein Preis nur für Erwachsene ist laut Ausschreibung nicht anzugeben. Was möchten Sie hier bewerten?</p> <p>La présentation est erronée : pour cette position, les adultes sont dans la même catégorie que les élèves du primaire, du collège et du lycée. La troisième ligne doit être supprimée.</p> <p>Die Darstellung ist falsch: Für diese Position sind Erwachsene in der gleichen Kategorie wie Grund-, Mittel- und Oberstufenschüler. Die dritte Zeile sollte gestrichen werden.</p>
8	<p>Laut „Reglement Consultation“ soll das Angebot in deutscher und/oder französischer Sprache abgegeben werden. Sollen alle Nachweise in die französische Sprache übersetzt werden? Einige Zertifikate sind als Urkunde nicht ohne weiteres zu übersetzen. Bitte definieren Sie genau, welche Unterlagen übersetzt werden sollen.</p> <p>Tous ces documents sont demandés en français pour une bonne compréhension, même si le sens de la traduction n’est pas toujours très précis. Si vous donnez des documents en allemand, votre réponse à l’appel d’offres sera bien sûr acceptée, mais il est préférable de donner également les documents traduits en français.</p> <p>Alle diesen Dokumenten werden zum besseren Verständnis in französischer Sprache angefordert, auch wenn die Bedeutung der Übersetzung nicht immer sehr präzise ist. Wenn Sie Dokumente in deutscher Sprache abgeben, wird Ihre Antwort auf die Ausschreibung natürlich akzeptiert, aber es ist besser wenn die Dokumenten auch in französischer Sprache abgegeben werden.</p>
9	<p>Künftig soll der AN eine strenge Zugangskontrolle mittels Drehkreuz zum Bereich der Mensa durchführen. Wir gehen davon aus, dass Sie bereits geprüft haben, dass dieser Weg kein Fluchtweg ist und dass wir die Belange des Feuerschutzes hier nicht tangieren? Weiterhin ergibt sich die Frage, wie legitimieren sich die Spontanesser und Lehrkräfte?</p> <p>Il s’agit ici du restaurant scolaire et non du kiosque (cafétéria). Nous demandons au prestataire d’installer des tourniquets (obstacles physiques) pour contrôler efficacement les personnes autorisées à accéder au restaurant scolaire. Les élèves et le personnel sont traités de la même manière et doivent montrer qu’ils sont inscrits à la restauration scolaire : pour les élèves il s’agit d’une inscription avec un forfait et pour les personnels, il s’agit d’avoir un nombre de repas payés d’avance (ex : 10 repas) pour pouvoir accéder au restaurant scolaire en présentant une carte magnétique permettant de franchir le tourniquet.</p> <p>Il vous revient lors de la visite des locaux d’étudier les possibilités d’installation de ce contrôle d’accès qui doit bien sûr être conforme aux règles de sécurité d’évacuation en cas d’incendie.</p> <p>Enfin, les enfants qui ne sont pas inscrits à la restauration scolaire ne pourront pas accéder à la salle à manger en passant par le tourniquet. Ils iront directement dans la salle à manger et ne pourront pas se servir de la vaisselle ou des denrées alimentaires qui seront servies sur le self.</p>

	<p>Es ist hier für das Schulrestaurant gedacht und nicht für den Kiosk (Cafeteria). Wir bitten den Anbieter, Drehkreuze (physische Barrieren) zu installieren, um effektiv zu kontrollieren, wer das Schulrestaurant betreten darf. Schüler und Personal werden gleichbehandelt und müssen nachweisen, dass sie für die Schulkantine angemeldet sind: für Schüler ist es eine Anmeldung mit einem festen Preis und für Personal ist es eine Frage der Anzahl der im Voraus bezahlten Mahlzeiten (z.B. 10 Mahlzeiten). Der Zugang zur Schulkantine wurde über eine E-Karte ermöglicht.</p> <p>Bei der Besichtigung der Räumlichkeiten, liegt es an Ihnen, die Möglichkeiten für die Installation dieser Zugangskontrolle zu prüfen. Diese müssen auf jeden Fall die Sicherheitsregeln für die Evakuierung im Brandfall erfüllen.</p> <p>Schließlich können Kinder, die nicht in der Schulkantine angemeldet sind, nicht über das Drehkreuz in den Speisesaal gelangen. Sie gehen direkt in den Speisesaal und können das Geschirr oder die Lebensmittel, die im Selbstbedienungsbereich serviert werden, nicht benutzen.</p>
10	<p>Im Leistungsverzeichnis unter dem Punkt „Der Selbstbedienungsbereich“ auf Seite 7/27 wünschen Sie eine „grammgenaue Portionierung“. Üblicherweise werden hier genormte Kellen eingesetzt, Das Gewicht der Speisen ist auch von den unterschiedlichen Texturen und Dichten der einzelnen Komponenten abhängig. Aus unserer Sicht ist eine grammgenaue Portionierung hier nicht möglich. Stimmen Sie uns da zu?</p> <p>Le moyen pour mesurer les quantités n'est pas déterminant : louches standardisées, grammages....</p> <p>Mais vous devez respecter l'équilibre alimentaire. Il est évident que les denrées servies ont toutes une densité et un poids spécifique. Elles ont également des valeurs nutritives très différentes. Une louche de frites n'a pas la même valeur nutritive qu'une louche de brocolis cuits à la vapeur....C'est pour cela que l'on demande une réponse en grammages</p> <p>L'important est de pouvoir s'assurer que les quantités servies sont mesurables et correspondent aux valeurs nutritives demandées pour chaque catégorie d'enfants.</p> <p>Die Art der Mengenmessung ist nicht entscheidend: genormte Pfannen, Grammatoren....</p> <p>Aber Sie müssen beachten, dass das diätetische Gleichgewicht zu halten ist. Es ist offensichtlich, dass die servierten Lebensmittel alle eine bestimmte Dichte und ein bestimmtes Gewicht haben. Sie haben auch sehr unterschiedliche Nährwerte. Eine Portion Pommes frites hat nicht den gleichen Nährwert wie eine Portionierung gedünsteter Brokkoli.... Deshalb bitten wir die Portionierung in Gramm abzugeben.</p> <p>Wichtig ist, dass die servierten Mengen messbar sind und den geforderten Nährstoffwerten für jede Kategorie von Kindern entspricht.</p>
11	<p>Im Leistungsverzeichnis Seite 20/27 schreiben Sie: Die Rechnungsstellung erfolgt auf Basis der tatsächlich konsumierten Mahlzeiten. Was ist mit den Mahlzeiten, welche durch die Schüler/ Eltern nicht rechtzeitig abbestellt werden, sowie mit den Essen, welche durch die Schüler nicht abgeholt werden?</p> <p>Il revient au prestataire d'indiquer quelles seront les motifs acceptés pour la non facturation de repas non consommés (information du prestataire par les parents dans un délai à déterminer, certificat médical...) Il s'agit ici de ne plus calculer un prix forfaitaire mais une facturation au repas réellement consommés.</p> <p>Désormais, lorsque l'on parle de forfait, il s'agit seulement du nombre de jours d'inscription à la restauration scolaire dans la semaine. Il ne s'agit plus d'un forfait jour + prix</p>

	<p>Es ist Sache des Anbieters, die akzeptierten Gründe für die Nichtabrechnung nicht konsumierter Mahlzeiten anzugeben (Frist ist vom Anbieter festzulegenden, ärztliches Attest...). Es handelt sich nicht mehr um die Berechnung eines Festpreises, sondern um eine Abrechnung pro tatsächlich konsumierte Mahlzeit.</p> <p>Festpreis ist hier nur die Anzahl der Tage gemeint, an denen die Gäste in der Woche angemeldet sind. Es handelt sich nicht um einen Festpreis pro Tag.</p>
12	<p>Leistungsverzeichnis 13/27: Ist mit Biomahlzeit ein komplettes Menü gemeint?</p> <p>Oui, il s'agit d'un menu complet.</p> <p>Ja, ist ein komplettes Menü gemeint.</p>
13	<p>Leistungsverzeichnis 24/27: Lt. §3-A soll der AN dem Lycée die Kosten für die Wartung der Großgeräte, welche dem Eigentum des LfVH zugerechnet werden, erstatten. Im §4-A steht, dass eine Dominalgebühr fällig ist. Dies besteht aus 2 Teilen. Diese Dominalgebühr deckt laut diesem Paragraphen bereits die Wartungskosten der Großgeräte im Eigentum der Lycée ab. Somit würde der AN diese Wartungskosten doppelt zahlen. Ist das so richtig?</p> <p>Non, le reversement indiqué à l'article 3-A est la même chose que la taxe figurant à l'article 4 -A. Le titulaire ne paie qu'une seule taxe.</p> <p>Nein, die in Artikel 3-A sind die gleichen Gebühren wie die in dem Artikel 4-A. Der Inhaber zahlt nur einmal diese Gebühren.</p>
14	<p>Ausschreibungsbedingungen: Seite 2/8, Punkt 2.2. uns fehlt das Formular <u>Verpflichtungserklärung</u>. Bitte reichen Sie dieses nach, da wir dies abzugeben haben.</p> <p>Réponse début mars</p> <p>Antwort Anfang März</p>
15	<p>Ebenfalls unter diesem Punkt fehlt die Aufzeichnung des Bewerbungsschreibens sowie die Erklärung des Einzelbewerbers!</p> <p>Réponse début mars</p> <p>Antwort Anfang März</p>
16	<p>Ausschreibungsbedingungen: Seite 5/8 Punkt 3.7. Gibt es eine Vorlage des Anschreibens oder ist damit das Bewerbungsschreiben gemeint?</p> <p>Il n'existe pas de modèle pour la lettre de motivation. Il faut que le candidat nous donne de manière synthétique ce qui le pousse à vouloir répondre à cet appel d'offre.</p> <p>Antwort Anfang März</p>

BIETER FRAGENKATALOG 2 – Fragen vom 22.02.2021	
1	<p>Laut Reglement consultation soll für den „Inneren Umschlag Nr.2“ der fachliche und finanzielle Ausführungsplan mit genauen fachlichen und finanziellen Angaben eingereicht werden. Ist dies das Formular 5-2-2-BDPGF?</p> <p>C'est bien le formulaire 5-2-2 BDPGF qu'il convient de compléter. Mais il est également demandé de commenter dans un mémoire les données chiffrées que vous avez renseigné dans le formulaire.</p> <p>Das Formular 5-2-2 BDPGF soll tatsächlich ausgefüllt werden. Sie werden aber auch aufgefordert, die von Ihnen eingegebenen Zahlen zu kommentieren.</p>
2	<p>Für die Sonderleistungen sollen wir laut Einzelpreisverzeichnis verschiedene Preise abzugeben. In dem Formular 5-2-2-BDPGF soll aber nur ein Pauschalpreis eingetragen werden. Welchen Preis sollen wir hier angeben?</p> <p>Pour les prestations spéciales, il ne semble pas utile de renseigner ce formulaire 5-2-2 car il n'y a pas, semble-t-il, d'investissements à réaliser contrairement à la restauration scolaire (contrôle d'accès notamment). Le formulaire 5-2-4 renseigné suffit.</p>

	Für die spezielle Dienstleistungen scheint es nicht sinnvoll zu sein, dieses 5-2-2-Formular auszufüllen, da hier im Gegensatz zur Schulverpflegung (insbesondere Zugangskontrolle) keine Investitionen anstehen. Das ausgefüllte Formular 5-2-4 ist ausreichend.
--	--

BIETER FRAGENKATALOG 3 – Fragen vom 23.02.2021	
1	Gehen wir Recht in der Annahme, dass die Bieterfragen an alle Bieter weitergeleitet werden?
	C'est exact. Les questions réponses sont mises sur le site du lycée. Il convient à chaque candidat de vérifier régulièrement ce document (la date de mise à jour figure sur le haut du document).
	Das ist richtig. Die Fragen und Antworten werden auf der Webseite der Schule veröffentlicht. Es ist ratsam, dass jeder Bewerber dieses Dokument regelmäßig überprüft (das Datum der Aktualisierung steht oben auf dem Dokument).
2	In der Ausschreibung sollen wir mit den Essenteilnehmerzahlen aus 2019/2020 rechnen. Laut diesen Zahlen sind 725 durchschnittliche Mittagessen angegeben. Aktuell haben wir nur 635 angemeldete Schüler. Welche Zahlen sollen wir hier ansetzen?
	Il est extrêmement difficile pendant cette période de crise sanitaire de faire des prévisions d'effectifs précis. Les chiffres qui ont été donnés dans le CCP n'ont aucune valeur contractuelle. Ils sont simplement le reflet de ce qui a été constaté sur une période écoulée.
	In dieser Zeit der Gesundheitskrise ist es äußerst schwierig, genaue Prognosen über den Essenteilnehmerzahlen zu erstellen. Die angegebenen Zahlen haben keinen vertraglichen Wert. Sie spiegeln lediglich wider, was über einen bestimmten Zeitraum hinweg beobachtet wurde.

BIETER FRAGENKATALOG 4 – Fragen vom Fragenkatalog 1, die offen geblieben waren - 19.02.2021	
14	Ausschreibungsbedingungen: Seite 2/8, Punkt 2.2. uns fehlt das Formular <u>Verpflichtungserklärung</u> . Bitte reichen Sie dieses nach, da wir dies abzugeben haben.
	Le document est maintenant disponible dans le fichier Documents.zip
	Die Verbindlichkeitserklärung ist ab jetzt in der Zip-Datei enthalten.
15	Ebenfalls unter diesem Punkt fehlt die Aufzeichnung des Bewerbungsschreibens sowie die Erklärung des Einzelbewerbers!
	La déclaration de candidature se trouve déjà dans le fichier zip sous le nom D - 4 - ERKLARUNG DES EINZELBEWERBERS FFM.pdf. L'acte d'engagement est maintenant également disponible dans ce fichier Zip.
	Die Erklärung des Einzelbewerbers befindet sich in der ZIP-Datei (Unterlagen) mit dem Namen : D - 4 - ERKLARUNG DES EINZELBEWERBERS FFM.pdf. Die Verbindlichkeitserklärung ist ab jetzt auch in dieser Datei.

BIETER FRAGENKATALOG 5 – 02.03.2021	
1	im Ausführungsplan schreiben Sie, dass dieser auszufüllen ist. „Der Bewerber hat die verschiedenen Punkte des vorliegenden Dokumentes auszufüllen und seine Angaben, wo es verlangt wird, durch Beifügung entsprechender Nachweise zu ergänzen“. In diesem Dokument kann man nur den Namen der Firma, sowie Ort und Datum ausfüllen. Daneben befindet sich in diesem Formular nicht, was zu befüllen wäre. Sind das somit die einzigen Eintragungen, die in diesem Formular gefordert sind?
	Dans le mémoire technique, seuls les éléments suivants sont demandés : le nom de l'entreprise, le lieu et la date, ainsi que le cachet et la signature.
	Im Ausführungsplan werden nur die folgenden Elemente verlangt: der Name des Unternehmens, Ort und Datum, sowie Stempel und Unterschrift.

2	„Leistungsbeschreibung mit Leistungsverzeichnis / Seite 6 / Der Selbstbedienungsbereich“ Auf welche Daten möchten Sie im Zuge eines Echtzeitzugriffes konkret Zugriff sichergestellt bekommen?
	L'administration du lycée veut avoir, chaque jour un accès informatique à la liste nominative des élèves par classe inscrit à la demi-pension qui ont déjeuné et ceux qui sont inscrits mais qui n'ont pas déjeuné au self-service.
	Die Schulverwaltung möchte jeden Tag ein Computerzugang auf die Nominativliste der Schüler pro Klasse haben, die am Schulrestaurant angemeldet sind und zu Mittag gegessen haben, sowie diejenigen, die angemeldet sind, aber nicht zu Mittag gegessen haben.
3	Leistungsbeschreibung mit Leistungsverzeichnis / Seite 11 / Position 3“ Auf welches Volumen bezifferte sich Position Nr. 3 – Sonderleistungen – im Jahr 2019 und wie schlüsselte sich dieser auf?
	Il est difficile de répondre à cette question, ces prestations étant très difficile à prévoir . Nous n'avons pas d'historique des prestations faites dans ce domaine les années précédentes. Sans que la liste soit exhaustive, cela concerne : -des stages de formation qui peuvent se tenir au lycée (accueil/pause) -l'accueil de familles lors de la remise de diplômes ou la tenue du conseil d'établissement (cocktails) -l'accueil des membres de jurys d'examens (repas) Le volume de ces prestations n'est pas très important par rapport à l'activité principale qui est la restauration des élèves à la demi-pension et au kiosque
	Es ist schwierig, diese Frage zu beantworten, da diese Leistungen nur sehr schwer vorhersehbar sind. Wir haben sehr wenig Erfahrung mit dieser Art von Leistungen. Die Liste ist nicht vollständig, aber sie betrifft hauptsächlich: -Schulungen, die in der Oberschule abgehalten werden können (Empfang/Pause) -Empfang der Familien während der Abi-Abschlusszeremonie oder der Schulratssitzung (Cocktails) -Empfang der Prüfungsausschussmitglieder (Mahlzeiten) Das Volumen dieser Leistungen ist wirklich nicht sehr groß im Vergleich zur Verpflegung im Schulrestaurant und am Kiosk (die Hauptaktivität).
4	Ausschreibungsbedingungen / Seite 5 / Eignungserklärung des Bewerbers“ Ist im Zuge der Ausschreibung der Nachweis über das Erfüllen der Behindertenquote als K.O.-Kriterium gewichtet?
	Non, mais une réponse positive à ce critère par les candidats sera considérée comme un point positif. A défaut d'atteindre la quotité d'emploi légale, le candidat devra à minima fournir l'attestation permettant de vérifier qu'il s'est acquitté de la taxe correspondante (déclaration au « Arbeitsamt »).
	Nein, aber eine positive Beantwortung dieses Kriteriums durch die Bewerber wird als Pluspunkt gewertet. Wenn die gesetzliche Behindertenquote nicht erreicht wird, muss der Bewerber eine Bescheinigung vorlegen, die belegt, dass er die entsprechende Ausgleichssumme bezahlt hat (Anzeige Arbeitsamt).
5	„Leistungsbeschreibung mit Leistungsverzeichnis / Seite 2 / Position Nr.2“ Ist die Herstellung der Kioskartikel in einer Zentralküche zum Zwecke einer wirtschaftlichen Darstellung grundsätzlich ausgeschlossen?
	Oui, il n'est pas souhaité que les articles du kiosque soient produits à l'extérieur du lycée. Tous les articles pouvant être confectionné sur place devront donc être produits dans la cuisine du lycée.
	Ja, es ist grundsätzlich nicht erwünscht, dass Kioskartikel außerhalb der Schule hergestellt werden. Alle Kioskartikel, die vor Ort hergestellt werden können, müssen also in der Schulküche produziert werden.

BIETER FRAGENKATALOG 6 – 06.03.2021

1	Description du service, page 6 "L'espace libre-service". Au paragraphe 5, sous-élément 2, vous écrivez que des compteurs en libre-service sont utilisés et le sous-élément 5 dit que le personnel remplit les assiettes.
---	---

	Voyons-nous correctement que les enfants ne peuvent pas choisir les composants eux-mêmes? Il n'y a aucun rapport entre le contrôle rigoureux des accès au self et le fait que les assiettes soient remplies par le personnel du titulaire. Les élèves peuvent donc choisir les composants eux-mêmes. Le personnel devra toutefois veiller à l'équilibre de l'assiette servie.
	Es besteht kein Zusammenhang zwischen der strengen Kontrolle des Selbstbedienungsbereich und der Tatsache, dass das Mittagessen vom Personal des Auftragsnehmers ausgegeben wird. Die Schüler können also die Komponenten selbst auswählen. Das Personal muss jedoch auf eine ausgewogene Zusammenstellung der Speisen achten.
2	Ausschreibungsbedingungen / Seite 5 / §3 : In allen Dokumenten ist als Angebotsfrist der 31. März 2021 angegeben. In diesem Absatz ist das Datum für die Einreichung von Angeboten der 07. Mai 2021 angegeben. Wir gehen davon aus dass es ein Fehler ist?
	Oui, il s'agit d'une erreur, uniquement sur le document traduit en allemand. Sur le document original français, la date est correcte. La date limite de l'offre est effectivement le 31 mars 2021 telle que publiée sur TED.
	Ja, es ist ein Fehler, nur auf dem ins Deutsche übersetzten Dokument. Auf dem französischen Originaldokument ist das Datum korrekt. Das Angebotsfrist ist in der Tat wie es auf TED veröffentlicht worden ist der 31. März 2021.
3	Hier können wir nur die Preise für das Mittagessen für Schüler (vorletzte Spalte) und Erwachsene (letzte Spalte) eintragen. Die Vorschulkinder fehlen hier völlig. Wo sollen diese eingetragen werden?
	Pour le formulaire 5-2-2, vous pouvez utiliser le tableau Excel et créer le nombre d'onglet dont vous avez besoin pour renseigner chaque public concerné. Nous proposons donc de créer un onglet supplémentaire pour les élèves maternelles.
	Für das Formular 5-2-2 können Sie die Excel-Tabelle verwenden und die Anzahl der Registerkarten erstellen, die Sie für jede Zielgruppe ausfüllen müssen. Wir bitten Ihnen an, eine Registerkarte für die Schüler und eine für die Vorschulkinder zu erstellen.

BIETER FRAGENKATALOG 7 – 08.03.2021

	Eine Frage vorab, sind Fotos der Räumlichkeiten und Geräte erlaubt
1	Oui les photos des locaux et du matériel sont autorisées (Attention : sans élève et personnel).
	Ja, Fotos von den Räumlichkeiten und Geräten sind erlaubt (Achtung: ohne Schüler und Mitarbeiter).

BIETER FRAGENKATALOG 8 – 10.03.2021

	Dokument/Anlage Einzelpreisverzeichnis, Anlage 1 der Verpflichtungserklärung, Position Auslieferung von Schulmahlzeiten für die Vorschulkinder, Page 1 und Position 1 Auslieferung von Schulmahlzeiten für Schüler/innen der Grundschule, Oberstufen I und II und Erwachsene, Page 2: Wie ist der Gesamtpreis zu beziffern? Errechnet sich der Gesamtpreis aus der Anzahl der angenommenen Jahresmahlzeiten x dem Einzelpreis?
1	Etant donné que le taux de TVA risque de changer en cours de contrat, nous avons préféré laisser tout en HT, ce qui rend la dernière colonne, qui était initialement TTC, inutile. Merci de suivre l'exemple indiqué dans la réponse en allemand.
	Da sich der Mehrwertsteuersatz im Laufe des Vertrages ändern kann, haben wir es vorgezogen, alles ohne MwSt zu belassen, was die letzte Spalte, die ink. MwSt ursprünglich war, sinnlos führt.

Beispiel :

Gegenstand: Zubereitung und Ausgabe vor Ort der Schulmahlzeiten durch den Auftragnehmer

MwSt.: ...Aktuellen MwSt %...

Muss verpflichtend für jede Nutzungspauschale angegeben werden: 5-Tagespauschale – 4-Tagespauschale

SCHÜLER UND SCHÜLERINNEN DER VORSCHULE			
Art der Leistung: Pauschal	Menge	Einzelpreis ohne MwSt. in €	Gesamtpreis ohne MwSt. in €
Rohstoffpreis Inklusive Getränke	1	1,60 (Beispiel)	1,60 (Beispiel)
Personalkosten	1	2,15 (Beispiel)	2,15 (Beispiel)
Allgemeine Kosten	1	0,08 (Beispiel)	0,08 (Beispiel)
Verwaltungskosten	1	0,07 (Beispiel)	0,07 (Beispiel)
Andere allgemeine Kosten	1	0,96 (Beispiel)	0,96 (Beispiel)
SUMME		4,86 €	4,86 €
Preis pro Mahlzeit			4,86 €

Dokument/Anlage Einzelpreisverzeichnis, Anlage 1 der Verpflichtungserklärung, Position Auslieferung von Schulmahlzeiten für die Vorschulkinder, Page 1 und Position 1 Auslieferung von Schulmahlzeiten für Schüler/innen der Grundschule, Oberstufen I und II und Erwachsene, Page 2:
Die Preise müssen verpflichtend für jede Nutzungspauschale angegeben werden (5-Tagespauschale, 4-Tagespauschale, 3-Tagespauschale, 2-Tagespauschale, 1-Tagespauschale). Ist bei den Preisen ein Rabatt gefordert oder gewünscht, je nach Wahl einer höheren Pauschale?

Non le prix du repas est indépendant du nombre de jours d'inscription à la demi-pension. Sachant que le prix du repas ne varie pas quelque soit le forfait (1, 2, 3, 4 ou 5 jours), ce tableau ne devra être complété qu'une seule fois (cf exemple dans la traduction allemande de la précédente question). En revanche, il y a bien deux prix de repas différents entre la maternelle et les autres élèves/personnels.

Nein, der Preis der Mahlzeit ist unabhängig von der Anzahl der Tage der Anmeldung an der Kantine. Da der Preis für die Mahlzeit je nach Nutzungspauschale (1, 2, 3, 4 oder 5 Tage) gleich sein soll, muss diese Tabelle nur einmal ausgefüllt werden (siehe Beispiel in der vorherigen Antwort). Aber es gibt zwei unterschiedliche Essenspreise zwischen dem Vorschulkinder und den anderen Schülern/Mitarbeitern.

Dokument/Anlage Einzelpreisverzeichnis, Anlage 1 der Verpflichtungserklärung, Position: Besprechungscatering / Cocktail-Catering/Sonder- und Spezialmahlzeiten, Page 4: Welche Personalkosten sind bei Catering, Besprechung etc. gemeint, die Produktions- oder die Servicekosten? Was genau verstehen Sie unter Gesamtpreis bzw. worauf bezieht sich der Gesamtpreis?

Pour compléter ce tableau, nous vous prions de vous inspirer de l'exemple que vous trouverez dans la traduction allemande ci-dessous.

Um diese Tabelle auszufüllen, bitten wir Ihnen sich von folgendem Beispiel inspirieren.

Verkauf der Produkte durch den Auftragnehmer

MwSt.: ... Aktuellen Mwst %...%

Art der Leistung: Kiosk	Einzelpreis ohne MwSt. in €	Gesamtpreis ohne MwSt. in €
Rohstoffpreise für die am Kiosk käuflichen Produkte:		
- Heißes Sandwich (bitte angeben: Art des Sandwiches)	V1 (Beispiel :1,02 €)	V1+W+X+Y+Z (Beispiel :1,95 €)
- Kaltes Sandwich (bitte angeben: Art des Sandwiches)	V2	X2
- Gemischter Salat (bitte Art des gemischten Salates präzisieren)	V3	X3
- Süße Gebäckteile (bitte präzisieren)	V4	X4
- Nachspeisen (bitte Art der Nachspeise präzisieren)	V5	X5
- Suppe (bitte präzisieren)	V6	X6
- « Pasta Box » (bitte Art der Pasta Box angeben)	V7	X7
- Andere Verkaufsprodukte: bitte angeben, um welche Verkaufsprodukte es sich handelt	V8	X8
Personalkosten	W (Beispiel :0,58 €)	
Allgemeine Kosten	X (Beispiel :0,18 €)	
Verwaltungskosten	Y (Beispiel :0,05 €)	
Andere Kosten	Z (Beispiel :0,12 €)	
GESAMTSUMME		

Dokument/Anlage Einzelpreisverzeichnis, Anlage 1 der Verpflichtungserklärung, Position: Kiosk, Page 3: Was genau verstehen Sie unter Gesamtpreis bzw. worauf bezieht sich der Gesamtpreis?

4

Voir réponse précédente

siehe vorherige Antwort

BIETER FRAGENKATALOG 9 – 11.03.2021

Im Formular Ausschreibungsbedingungen schreiben Sie: 2.4.: Keine Optionen, aber Varianten sind erlaubt. Bitte definieren Sie Optionen und Varianten. Was bedeutet dies für die aktuelle Ausschreibung?

1

L'option suppose que la demande de base est totalement respectée et que l'on propose d'ajouter en plus de la demande de base un supplément.

La variante suppose que la demande de base n'est pas respectée et que l'on propose quelque chose de différent.

Die Option geht davon aus, dass die Grundanforderung vollständig erfüllt ist und dass etwas Zusätzliches zur Grundanforderung vorgeschlagen wird.

Die Variante geht davon aus, dass die Grundvoraussetzung nicht erfüllt ist und etwas anderes vorgeschlagen wird.

2

In den Einzelpreisverzeichnissen auf der Seite 4 von 4 (Page 4 sur 4) sollen wir den Nettoeinzelpreis angeben und den Gesamtpreis. Soll der Gesamtpreis hier in Brutto oder Netto dargestellt werden?

Wenn wir Sie richtig verstanden haben, wollen Sie ALLE Preise der Ausschreibung OHNE Mehrwertsteuer angegeben haben?

Etant donné que le taux de TVA risque de changer en cours de contrat, nous vous demandons d'indiquer tous les montants en HT

Da sich der Mehrwertsteuersatz im Laufe des Vertrages ändern kann, bitten wir Sie, alle Beträge ohne Mehrwertsteuer anzugeben.

Die Wareneinsatzkosten für die aufgeführten Produkte sind bei uns sehr unterschiedlich. Gängige Methoden zur Berechnung der fakturierten Preise sind die **prozentuale Darstellung der Kosten**. Ein Beispiel.

Wareneinsatz	1,00	1,20	0,90
Personalkosten 20%	0,2	0,24	0,18
Allgemeine Kosten 30%	0,3	0,36	0,27
Verwaltungskosten 40%	0,4	0,48	0,36
Summe	1,9	2,28	1,71

Somit ist Ihre gewünschte Darstellung aus unserer Sicht nicht möglich. Die Kosten sind ja nur prozentual gleich, nicht aber absolut.

Dürfen wir die Kosten in Prozent angeben und nicht in absoluten Zahlen? Dann können wir die eine Seite zur Darstellung nutzen. Sollten die Zahlen absolut angegeben werden, so müssten wir bitte dieses Blatt kopieren dürfen und mehrfach (nach der Anzahl der aufgeführten Produkte) beifügen.

Pour les candidats, pour lesquels les autres frais sont un pourcentage, nous vous demandons de compléter comme indiqué ci-dessous.

Bei Bewerbern, wo die anderen Gebühren prozentual berechnet werden, bitten wir Sie, wie unten angegeben auszufüllen.

3

Art der Leistung: Kiosk	Einzelpreis ohne MwSt. in €	Gesamtpreis ohne MwSt. in €
Rohstoffpreise für die am Kiosk käuflichen Produkte:		
- Heißes Sandwich (bitte angeben: Art des Sandwiches)	1,- €	1,90 €
- Kaltes Sandwich (bitte angeben: Art des Sandwiches)	2,- €	2,28 €
- Gemischter Salat (bitte Art des gemischten Salates präzisieren)	0,90 €	1,71 €
- Süße Gebäckteile (bitte präzisieren)	V4	$V4 + V4 \cdot (20\% + 30\% + 40\%)$
- Nachspeisen (bitte Art der Nachspeise präzisieren)	Usw...	Usw...
- Suppe (bitte präzisieren)		
- « Pasta Box » (bitte Art der Pasta Box angeben)		
- Andere Verkaufsprodukte: bitte angeben, um welche Verkaufsprodukte es sich handelt		
Personalkosten	20 %	
Allgemeine Kosten	30 %	
Verwaltungskosten	40 %	
Andere Kosten	-	
GESAMTSUMME		

BIETER FRAGENKATALOG 10 – Fragen 16 vom Fragenkatalog 1 (Fehler/Übersetzung) - 19.02.2021

16	wir beziehen uns auf die Bieterfrage und -antwort Nr. 16 vom 19.02.2021. Leider haben wir bei den aktuelle Unterlagen kein aktuelles Dokument für das geforderte „Anschreiben“ aus den Ausschreibungsbedingungen Seite 5/8 Punkt 3.7.
	Il n'existe pas de modèle pour la lettre de motivation. Il faut que le candidat nous donne de manière synthétique ce qui le pousse à vouloir répondre à cet appel d'offre.
	Die Erklärung des Einzelbewerbers befindet sich in der ZIP-Datei (Unterlagen) mit dem Namen : D - 4 - ERKLÄRUNG DES EINZELBEWERBERS FFM.pdf. Die Verbindlichkeitserklärung ist ab jetzt auch in dieser Datei.

BIETER FRAGENKATALOG 11 – 17.03.2021

1	Sie schreiben hier, dass der Auftragnehmer „auf seine Kosten für die gesamte nötige Einrichtung zu sorgen und, abgesehen von den Großgeräten, die Eigentum des LFBVH sind, alle zusätzlich für die Zubereitung der Speisen notwendigen professionellen Küchengeräte zur Verfügung zu stellen.“ – gilt dies auch für die Großgeräte der Kantine, sprich, ersetzt die LFBVH die Großgeräte die seitens des Vorbetreibers mitgenommen werden?
	La liste du matériel appartenant au LFBVH et du matériel appartenant à l'actuel prestataire figure dans le document „5-3 matériel du restaurant scolaire“
	Comme cela est indiqué dans le CCP „le titulaire s'engage à à effectuer à ses frais tous les aménagements nécessaires et à fournir à ses frais, en sus du gros matériel appartenant au LFBVH, les équipements professionnels nécessaires à la production culinaire ». Le gros matériel appartenant à l'actuel prestataire doit donc être mis à disposition par le titulaire. Le LFBVH entretien et remplace uniquement le matériel qui lui appartient. Le titulaire achète et entretien le matériel qui est nécessaire pour exécuter ses prestations.
	Die Auflistung der Geräte des LFBVH und der Geräte des aktuellen Auftragnehmers finden Sie im Dokument "5-3 Ausstattung des Schulrestaurants". Wie es im Leistungsverzeichnis festgehalten ist, „der Auftragnehmer verpflichtet sich auf seine Kosten für die gesamte nötige Einrichtung zu sorgen und, abgesehen von den Großgeräten, die Eigentum des LFBVH sind, alle zusätzlich für die Zubereitung der Speisen notwendigen professionellen Küchengeräte zur Verfügung zu stellen." Also muss der Auftragnehmer auf seine Kosten die Großgeräte vom Vorbetreibers zur Verfügung stellen. Der LFBVH wird nur die Geräte warten und ersetzen, die in seinem Eigentum stehen. Der Auftragnehmer kauft und wartet die für die Erbringung seiner Leistungen erforderlichen Geräte.

BIETER FRAGENKATALOG 12 – 19.03.2021

1	Gehen wir richtig in der Annahme, dass wir in der ersten Spalte die Rohstoffpreise angeben sollen und in der Spalte „Gesamtpreis“ den NETTO-Preis incl. Personalkosten, Allgemeine Kosten, Verwaltungskosten und anderer Kosten?
	C'est la bonne analyse Ja, so machen Sie es richtig.
2	in dem Leistungsverzeichnis schreiben Sie auf Seite 10/27, dass täglich ein vegetarisches Gericht mit Gemüse- und stärkehaltiger Beilage präsentiert werden soll. Ist hier eine reine vegetarische Variante gemeint, oder nur ein fleischloses Gericht, so das z.B. Fisch angeboten werden kann.
	Il s'agit d'une variante purement végétarienne Ja, es ist eine rein vegetarische Variante gemeint.